

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Recorridos de la construcción de materiales didácticos en la educación intercultural bilingüe: una primera aproximación.

Valentina Azul Roldán.

Cita:

Valentina Azul Roldán (2019). *Recorridos de la construcción de materiales didácticos en la educación intercultural bilingüe: una primera aproximación. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1532>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/hTR>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Recorridos de la construcción de materiales didácticos en la educación intercultural bilingüe: una primera aproximación

Valentina Azul Roldán.

Estudiante del Profesorado Universitario en Letras de UNSAM.

Valenazul.roldan@gmail.com

Resumen

En la presente ponencia presentaré “Recorridos de la construcción de materiales didácticos en la educación intercultural bilingüe”. En la misma, me propongo analizar el recorrido que realizan educadores indígenas para elaborar y diseñar materiales didácticos de enseñanza de sus lenguas indígenas, algunas como segundas lenguas y otras como lenguas maternas (Loncón, 2013).

Así este trabajo plantea como hipótesis que existe una producción autónoma de materiales de enseñanza de lenguas y culturas indígenas que nace desde la propia voluntad de los educadores indígenas y que viene a suplir la falta de políticas educativas al respecto de los insumos que requiere la implementación de una educación bilingüe e intercultural. Es por eso que el presente trabajo busca evidenciar la agencia de lxs educadores indígenas y su trabajo creativo y productivo en relación a los materiales didácticos que requiere su labor en el aula. Aproximándonos a una primera conclusión diremos que en los recorridos que lxs educadores realizan para elaborar estos materiales puede ser una entrada al análisis de los procesos de producción de políticas públicas educativas alternativas, que construyan y fomenten un proceso pedagógico multilingüe y pluricultural (Sichra: 2006)

Palabras clave: materiales didácticos; educación intercultural bilingüe; educadores indígenas; políticas educativas.

1. Introducción

El recorrido que las y los educadores indígenas realizan para la elaboración de los materiales didácticos está atravesado por diferentes cuestiones de índole educativa y política. Para llegar a hablar de materiales didácticos tenemos que hablar sobre educación y más particularmente sobre educación bilingüe e intercultural.

En un principio, la educación bilingüe e intercultural se conformó en relación al ámbito rural, en donde las comunidades pusieron sobre la mesa la demanda de una educación que respondiera a las necesidades básicas de aprendizaje que acortara la brecha entre las escuelas y las comunidades. Efectivamente, en la actualidad, la reflexión en torno a la educación bilingüe e intercultural no solo atañe al ámbito rural sino también a los contextos urbanos en donde se demanda una educación que contemple y reivindique la diversidad etnocultural característica de la región latinoamericana.

Es en este sentido que lo *intercultural* se refiere a la relación que se establece entre los saberes y conocimientos; es decir, la búsqueda de un diálogo y una complementariedad permanentes entre la cultura tradicional y aquella de corte occidental (López 2004). Así mismo se plantea a la *interculturalidad* como un rasgo fundamental de la educación de todos, constituyéndose en propuestas que no sólo atañen a la población indígena, sino que se caracteriza por su transversalidad: como un conjunto de propuestas que contribuyan de manera más general a la construcción pedagógica *de y en* la diversidad característica de toda la región latinoamericana (López 2004).

En este contexto de cambios sobre las ideas en torno a lo intercultural, nos preguntamos por los modos en que las y los educadores indígenas producen materiales didácticos para la transmisión del entramado lengua-cultura. Cabe considerar que ellos y ellas son protagonistas de espacios en donde la revitalización lingüística y cultural está direccionada hacia diversas edades y se despliega en disímiles contextos.

Nuestra hipótesis es que la falta de política pública educativa que propicie las herramientas necesarias para el trabajo, favorece un rol activo por parte de los y las docentes en la construcción de sus propias estrategias y recursos didácticos. El análisis de los recorridos que ellos y ellas realizan para elaborar estos materiales puede ser una entrada al análisis de los procesos de producción de políticas públicas educativas alternativas.

2. Desarrollo

En primer lugar, aclararemos que, cuando decimos política pública educativa nos referimos a que en Argentina la Ley de Educación Nacional sancionada en 2006 en su artículo 17 menciona que una de las modalidades de nuestro sistema educativo es la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Y, particularmente, en el Capítulo XI (Artículos 52, 53 y 54), se aclara que es un derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al artículo 75 inciso 17 de la Constitución Nacional, recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica. Así como también desarrolla las características de la EIB y las responsabilidades que el Estado debe cumplir para que la misma sea efectiva.

Sin embargo, la legislación solo abarca los niveles inicial, primario y secundario y no solo eso, sino que efectivamente no hay un cumplimiento (actualmente) como tal de dichos artículos. Es por ello que, a la hora de hablar de materiales didácticos, hablamos de una elaboración autónoma por parte de las y los educadores indígenas que seleccionan y proponen diversos contenidos para sus clases.

Es este sentido que observamos que a partir de la necesidad de lxs educadores los materiales que elaboran están inmersos en contextos variados. Por un lado, se pueden dar dentro de la educación formal es decir en los diferentes niveles educativos (inicial, primaria, secundaria y superior); por el otro, en ámbitos educativos no formales, como pueden ser los internados lingüísticos, las iniciativas educativas comunitarias, las cooperativas del movimiento indígena, así como las ofertas de los cursos de idiomas adicionales.

Para el presente trabajo conversamos con diferentes educadores indígenas y entrevistamos a dos de ellos que mediante una breve charla nos describieron cómo, cuáles y qué materiales utilizan para la construcción del proceso educativo que proponen.

En primer lugar, les preguntamos ¿qué materiales usas para tus clases? pudimos confirmar que además de elaborar material, lo seleccionan. Utilizan diferentes posibles recursos y los adaptan a sus clases. Por ejemplo, Verónica Gómez (profesora en lengua y cultura guaraní) afirma que consulta manuales en guaraní hechos en Paraguay, pero también utiliza actividades de otros manuales en otros idiomas.

Por su parte, Sergio Rojas (profesor de lengua qom), utiliza autores específicos que elaboraron materiales en lengua qom (Orlando Sánchez y Carlos Fernández) y también hace su propia elaboración: realiza una búsqueda bibliográfica al respecto y selecciona lo que puede o no serle útil.

Es necesario aclarar que no son clases de lengua solamente. En todo momento y a través de los materiales que lxs educadores proponen, se pone en juego la cultura, la historia y la perspectiva de cada pueblo. En este sentido, Verónica nos comenta que selecciona imágenes o elementos audiovisuales que le sirven para acercar a sus alumnxs conocimientos de la tradición y el arte verbal indígena. Esto le permite no separar la enseñanza de la lengua de otros aspectos que, desde perspectivas indígenas, son inseparables: las prácticas culturales, el territorio y la espiritualidad.

La segunda pregunta se orientó a saber si la selección o elaboración de materiales se basa en recursos bilingües o monolingües. Como aclaramos anteriormente, muchas veces lxs hablantes tienen la lengua indígena como materna mientras que otrxs no; la aprenden como segunda lengua.

En el caso de Verónica, según nos contó, algunxs de sus alumnxs tienen como lengua materna el guaraní y otrxs van a aprender guaraní desde cero; es decir, como segunda lengua. En función de esto, ella elige materiales bilingües.

En el caso de Sergio, él nos cuenta que usa materiales tanto monolingües como bilingües. Él trabaja en el nivel superior, pero en dos lugares diferentes: en uno, lxs alumnxs hablan qom como su lengua materna; en el otro lugar donde trabaja, el qom es la segunda lengua de sus estudiantes. Por ello, según nos cuenta, utiliza el material monolingüe en el primer caso y, en el otro, utiliza el material bilingüe. Es decir, en ambos casos, se toman decisiones respecto al contenido en sí de los recursos o materiales que utilizan, pero también decisiones lingüísticas que sean apropiadas para el contexto en el que trabajan.

En este sentido, la tercera pregunta fue: ¿utilizas los mismos materiales para todxs tus alumnxs? En ambos casos respondieron que no. Aquí se da otra de las particularidades antes señalada: en el caso de Verónica, sus alumnxs además de tener un nivel variado de guaraní, tienen edades también distintas. Por esto, el trabajo que realiza la educadora debe ser, en palabras de ella, “buscando un equilibrio” ya que trata tanto como con niñxs, jóvenes y adultxs.

En el caso de Sergio él tampoco utiliza el mismo material ya que sus alumnxs tienen un nivel diferenciado de lengua qom y además son de dos territorios distintos.

Por último, la última pregunta estaba orientada a conversar sobre cuán importante es el tema de los materiales didácticos para el trabajo que realizan, ambos coincidieron, pero en palabras de Sergio: “es una necesidad de los educadores”.

3. A modo de conclusión

Desde un principio, dijimos que el recorrido de la elaboración de los materiales nos llevó a pensar más allá de una tarea docente. Pudimos observar que el contexto en el que lxs educadores indígenas trabajan, es fundamental contar con materiales propios y contextualizados a su realidad, que puedan responder a múltiples situaciones sociolingüísticas (la lengua indígena como lengua primera, como lengua segunda y como lengua adicional). Además, materiales que no enseñen la lengua aislada de las prácticas culturales, territoriales e incluso espirituales. Esto es importante ya que en la enseñanza de lenguas indígenas la noción de “lengua” es distinta a otras situaciones en que enseñan lenguas. Es un contenido transversal indivisible de la práctica cultural que no es seleccionado y elaborado por un grupo de “expertos” sino que, en este contexto, son lxs educadores lxs que deciden cuáles son los materiales que les servirán para la transmisión del conocimiento indígena.

Lo que queremos destacar es que los educadores indígenas desde su autonomía y creatividad han logrado crear y diseñar sus propias herramientas que transitan contenidos provenientes de la tradición y el arte verbal indígena tomando decisiones desde la práctica para la construcción de conocimiento propio como educadores y de sus estudiantes. En este sentido, observamos que realizan una selección y elaboración crítica, como educadores-investigadores de sus propias prácticas construyendo diversas formas de abordar los conocimientos ancestrales indígenas.

En este punto, diremos que, el trabajo de lxs educadores indígenas podría ser pensado como la entrada al análisis de los procesos de producción de políticas públicas educativas alternativas, que construyan y fomenten un proceso pedagógico multilingüe y pluricultural (Sichra: 2006). Pensando, quizás, en una red de educadores indígenas que compartan y construyan nuevas maneras de construir conocimiento.

Bibliografía:

- Loncón, E. (2013). La importancia del enfoque intercultural y de la Enseñanza de las Lenguas Indígenas en la Educación Chilena en Revista Docencia. N°59, recuperado en diciembre de 2014 de <http://www.revistadocencia.cl/pdf/20131205182204.pdf>
- López, L. E., & Rojas, C. (2006). La EIB en América Latina bajo examen. La Paz: PROEIB Andes.
- Sichra, Igne (2006). Enseñanza de lengua indígena e intercultural: ¿entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares en Cochabamba. Cochabamba: PROEIB Andes.